

مَاذَا يَمَلَأُ الْغُرْفَةَ ؟



Qu'est-ce qui remplit la pièce ?

أراد رجل أن يختبر ذكاء ابنه، فأعطاه عشرة قروش، وقال له : أريد أن أختبر حسن تصرفك فيما تملك من المال، فاذهب واشتر بهذا المبلغ شيئاً يملأ هذه الغرفة.  
فأخذ الابن القروش العشرة، وذهب إلى السوق، واشترى شمعة بقرش، أشعلها،  
ولما وضعها في الغرفة، امتلأت نورا، وبقي معه تسعة قروش !!

أَرَادَ رَجُلٌ أَنْ يَخْتَبِرَ ذَكَاءَ ابْنِهِ ، فَأَعْطَاهُ عَشْرَةَ قُرُوشٍ ، وَقَالَ لَهُ : أُرِيدُ أَنْ أَخْتَبِرَ حُسْنَ  
تَصَرُّفِكَ فِيمَا تَمْلِكُ مِنَ الْمَالِ ، فَازْهَبْ وَاشْتَرِ بِهَذَا الْمَبْلَغِ شَيْئًا يَمْلَأُ هَذِهِ الْغُرْفَةَ .  
فَأَخَذَ الْإِبْنُ الْقُرُوشَ الْعَشْرَةَ ، وَذَهَبَ إِلَى السُّوقِ ، وَاشْتَرَى شَمْعَةً بِقُرْشٍ ، أَشْعَلَهَا ،  
وَلَمَّا وَضَعَهَا فِي الْغُرْفَةِ ، اِمْتَلَأَتْ نُورًا ، وَبَقِيَ مَعَهُ تِسْعَةُ قُرُوشٍ !!

Qu'est-ce qui remplit la pièce ?

Un homme voulut tester l'intelligence de son fils. Il lui donna dix pièces (*qurûsh*) et lui dit : « Je veux tester ta capacité à bien gérer l'argent que tu possèdes. Va donc acheter avec cette somme quelque chose qui remplira cette pièce. »

Le fils prit les dix pièces, alla au marché et acheta une bougie pour une pièce. Il l'alluma et, lorsqu'il la plaça dans la pièce, celle-ci se remplit de lumière, et il lui restait encore neuf pièces.

## Vocabulaire (1/2)

Mot	Traduction
مَاذَا	quoi ?
مَلَأَ	remplir
غُرْفَةٌ	une pièce (lieu)
أَرَادَ	vouloir
رَجُلٌ	un homme
أَنْ	que
إِخْتَبَرَ	tester
ذِكَاةٌ	une intelligence

Mot	Traduction
إِبْنٌ	un fils
أَعْطَى	donner
عَشْرَةٌ	dix (10)
قِرْشٌ	petite unité monétaire (pièce)
قَالَ	dire
لَهُ	à lui
حُسْنٌ	un bon
تَصَرَّفَ	comportement, manière d'agir

Mot	Traduction
فِيمَا	dans ce que dans ce qui
مَلَكَ	posséder (avoir), saisir
مِنْ	de, parmi
مَالٌ	un bien, un patrimoine
ذَهَبَ	aller
إِشْتَرَى	acheter
بِـ	avec, au moyen de
هَذَا	celui-là, ceci, ce

## Vocabulaire (2/2)

Mot	Traduction
مَبْلَغٌ	un montant, une somme
شَيْءٌ	une chose
هَذِهِ	cette
أَخَذَ	<b>prendre</b>
إِلَى	à, vers
سُوقٌ	un marché
شَمْعَةٌ	une bougie

Mot	Traduction
لَمَّا	lorsque
وَضَعَ	<b>poser</b>
نُورٌ	une lumière
بَقِيَ	<b>rester</b>
مَعَهُ	avec lui
تِسْعَةٌ	neuf (9)
أَشْعَلَ	<b>allumer</b>

أراد رجل أن يختبر ذكاء ابنه

Un homme voulut tester l'intelligence de son fils

فأعطاه عشرة قروش

Il lui donna dix pièces

وقال له

et lui dit

أريد أن أختبر حسن تصرفك

Je veux tester ta capacité à bien gérer

فيما تملك من المال

l'argent que tu possèdes

فاذهب واشتر بهذا المبلغ

Va donc acheter avec cette somme

شيئاً يملأ هذه الغرفة

quelque chose qui remplira cette pièce

فأخذ الابن القروش العشرة

Le fils prit les dix pièces

وذهب إلى السوق

alla au marché

واشترى شمعة بقرش

et acheta une bougie pour une pièce

أشعلها، ولما وضعها في الغرفة

Il l'alluma et, lorsqu'il la plaça dans la pièce

امتأأت نورا

celle-ci se remplit de lumière

وبقي معه تسعة قروش

et il lui restait encore neuf piéces